

الأخطاء الشائعة عند ترجمة آيات التشبيه إلى اللغة التاميلية بالإشارة الخاصة

إلى جزء عم من القرآن الكريم

(COMMON ERRORS WHEN TRANSLATING QURANIC ANALOGY VERSES INTO TAMIL LANGUAGE)

RESEARCHER

Mr. M. RIFKAN
SEU/IS/16/AL/133
ALT088
2019/2020

SUPERVISOR

Mr. M.H.A. MUNAS
SENIOR LECTURER G-I
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: اللغة يتميز بها الإنسان عن سائر الخلق، فيها يتم التعارف والتواصل بينهم على اختلاف السننهم، وعن طريق الترجمة تنقل المعلومات والثقافات من شعب إلى آخر مع العلم بأن للترجمة أساليب وقواعد وأنواعا، ومنها الترجمة الدينية التي لها أساليب وشروط لأبد من الانصاف بها، وعند عدم مراعاتها تقع الأخطاء، ربما تؤدي إلى زلة تخل بالمعنى المراد، أما بالنسبة إلى طلاب اللسانيات والترجمة الذين لغة معظمهم المحلية التاميلية فيعتمدون في أمورهم الدينية على الترجمة من اللغة العربية إلى لغتهم، فهذا البحث يسعى إلى الكشف عن الأخطاء الشائعة لديهم في ترجمة آيات التشبيهات في القرآن الكريم والكشف عن الترجمة الصحيحة والتراكيب المناسبة، اعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي للمعلومات الأساسية والثانوية، ووزعت الاستبانة على طلاب اللسانيات والترجمة من كلية الدراسات الإسلامية واللغة العربية والثانوية في العملية المكتبية، واستعمل الباحث برنامج MS EXCEL 2019 استخراج النتائج. أما نتائج هذا البحث فمعظم الطلاب قد وقعت الأخطاء الرئيسية في ترجمتهم باستعمال الألفاظ غير المناسبة والوقوع في التخلل المعنوي.

الكلمات المفتاحية: الأخطاء الترجمة، آيات التشبيه، اللغة التاميلية